
A SPLENDID START TO THE NEW MILLENNIUM

From the point of view of timber engineering, the new century could not have begun under a more favourable sign as the completion of the new Sibelius Building in Lahti. This Concert and Congress Centre can be regarded as a brilliant example of the efforts, made over the last ten years, to modernise the use of wood in construction. The building will be inaugurated at a time when the entire Finnish forest industry is undergoing a new period of global expansion. The Sibelius Building will, in many ways, symbolise the resurgence of Finnish wood architecture.

Traditionally, Finland and the Finns are associated with a high standard of architecture, skilful use of wood in construction, and advanced wood processing technology. Once again, we can show that this reputation has been rightfully earned. It is truly admirable how quickly and professionally the Sibelius House project was completed. It was no easy task, as many problems were unique and had to be solved for the very first time. However, all obstacles were overcome – maybe not easily but with remarkable efficiency. All we need to do now is to look forward to exquisite musical experiences that the building will offer. The Lahti Symphony Orchestra, renowned throughout the world as a proponent of Sibelius' music, has now found a worthy venue for its performances.

Such an extensive project could not have been accomplished but for the joint efforts of numerous parties. Lahti Town deserves credit for commissioning the project, the government for the considerable funding it provided, and the forest industry for its sponsorship. While all those contributing to the building cannot be listed here, due credit should also be given to the young architects, structural and acoustic designers and, of course, the builders of the house.

GELUNGENER START INS NEUE JAHRTAUSEND

Was das Bauen mit Holz betrifft, hätte das neue Jahrtausend nicht besser beginnen können: In der südfinnischen Stadt Lahti wurde soeben das Sibelius-Haus fertiggestellt. Diese Konzert- und Kongresshalle ist die stattliche Frucht der Bemühungen, die im vergangenen Jahrzehnt zur Förderung und Modernisierung des Bauens mit Holz unternommen worden sind. Die Einweihung des Hauses fällt in eine Zeit, wo die gesamte finnische Holzveredlungsbranche eine neue, internationale Expansion erlebt. Das Sibelius-Haus wird in vieler Hinsicht ein Wegweiser sein, der die finnische Holzarchitektur zum Gipfel führen wird.

Erstklassige Architektur, Können in der Verarbeitung von Holz und hochwertige Holzveredelung sind Bereiche, die traditionell mit Finnland und den Finnen verbunden werden. Wir können nun wieder einmal zeigen, dass dies nicht ohne Grund so ist. Das Tempo und das Können, mit dem das Sibelius-Haus errichtet wurde, sind wirklich bewundernswert. Es war keine leichte Arbeit, und viele Probleme mussten zum ersten Mal gelöst werden. Man hat sie bewältigen können - wenn auch nicht ohne Mühe so doch in einer Weise, die Respekt verdient hat. Wir dürfen nun auf die berauschenden Konzert-Erlebnisse warten, wenn das Sinfonieorchester Lahti, das sich bei der Präsentation der Kompositionen von Jean Sibelius hervorgetan hat, nun eine würdige Heimstätte gefunden hat.

Ein solch großes Vorhaben wäre ohne die Zusammenarbeit vieler Instanzen nicht möglich gewesen. Der Stadt Lahti gebührt natürlich die Ehre, der Bauherr des Hauses gewesen zu sein. Der finnische Staat hat erhebliche Finanzmittel beigesteuert, und auch die finnische Forstindustrie hat das Projekt unterstützt. Es können hier nicht alle Beteiligten aufgezählt werden, aber Dank gebührt vor allem den jungen Architekten, den Planern der Baukonstruktionen und der Akustik sowie natürlich auch den Bauarbeitern, die die Arbeit ausgeführt haben.

BRILLANT DÉBUT DU MILLÉNAIRE

Les années 2000 commencent très bien du point de vue de la construction en bois: le Palais Sibelius est achevé à Lahti. Cet édifice destiné aux concerts et aux congrès peut être considéré comme un exemple magnifique des efforts faits au cours de la décennie passée pour moderniser le bois. Cet édifice sera mis en service au moment où la transformation du bois prend en Finlande une dimension internationale. Le Palais Sibelius ouvrira de plusieurs manières pour notre architecture en bois la voie vers le plus haut sommet.

On associe traditionnellement la Finlande et les Finlandais à une architecture de haut niveau, l'art de l'utilisation du bois et la qualité de la transformation du bois. Il est une fois encore prouvé que le résultat correspond à l'attente. Il est vraiment admirable de voir à quelle vitesse et avec quelle compétence le Palais Sibelius a été construit. Le travail n'a pas été facile, car beaucoup de problèmes ont dû être résolus pour la première fois. Ils l'ont été - certes pas facilement, mais avec éclat. Nous pouvons nous attendre à y entendre des concerts fantastiques. L'orchestre symphonique de Lahti, connu dans le monde entier pour son interprétation de la musique de Sibelius, a reçu la salle qu'il mérite.

Un projet aussi vaste n'aurait pas été possible sans les efforts réunis de bien des gens. C'est l'honneur de la ville de Lahti d'en avoir été le maître de l'ouvrage, de l'Etat d'avoir été un investisseur important et de l'industrie forestière d'avoir patronné le projet. Il est impossible de mentionner tous ceux qui ont participé à la réalisation du projet, mais que soient remerciés les jeunes architectes, les concepteurs des structures et de l'acoustique et les constructeurs de l'immeuble.

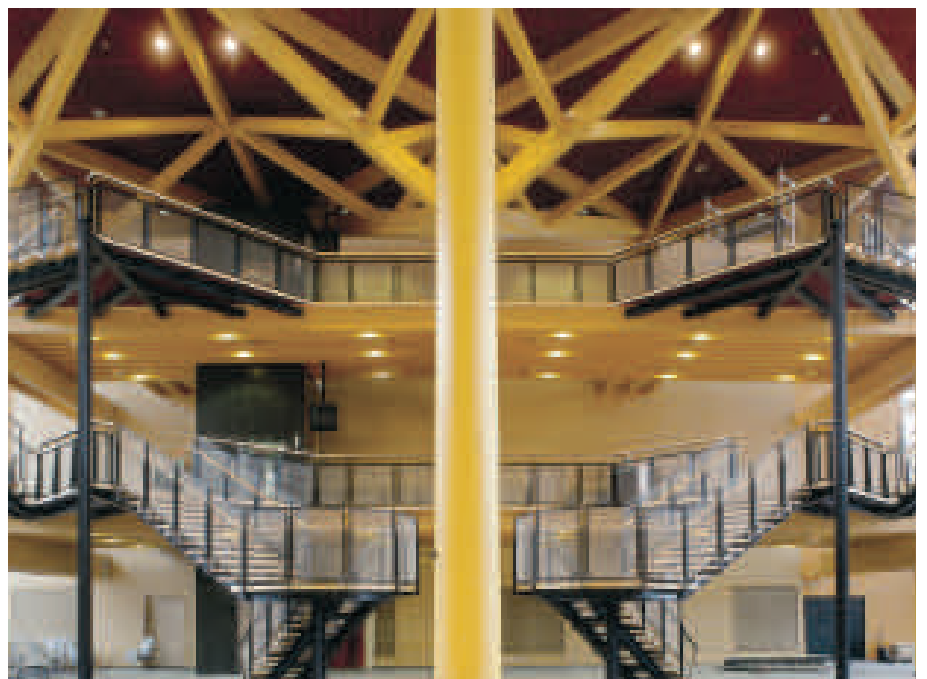
VUOSITUHANNEN LOISTAVA ALKU

2000-luku saa puurakentamisen kannalta hienon lähdön: Sibeliustalo Lahteen valmistuu. Tätä konsertti- ja kongressitaloa voidaan pitää loistavana esimerkkinä niistä ponnistuksista, joita puun modernisoimiseksi on viimeinen vuosikymmen tehty. Talon käyttöönotto tapahtuu hetkellä, jolloin koko suomalainen puunjalostus kokee uutta kansainvälistä laajentumista. Sibeliustalo tulee viitoittamaan monella tavalla puuarkkitehtuurimme nousua huipulle. Tämän ennätysmäisen suuren rakennuksen rinnalle saamme näinä vuosina sen seuraksi useita pienimuotoisempia puurakennuskohteita.

Suomeen ja suomalaisiin on perinteisesti totuttu liittämään korkealaatuinen arkkitehtuuri, puun käytön taito ja laadukas puunjalostus. Taas voidaan näyttää, että näille odotuksille on vastinetta. On todella ihailtavaa, kuinka nopeasti ja ammattitaidolla Sibeliustalo saatiin aikaan. Työ ei ollut helppo, monet ongelmat tulivat ratkaistavaksi ensimmäistä kertaa. Niistä on selvitty – ei varmastikaan helpolla, mutta kunniakkaasti. Voimme jäädä odottamaan huikaisevia konserttielämyksiä. Lahden sinfoniaorkesteri, joka on kautta maailman tunnettu Sibeliuksen musiikin esille tuojana, on saanut arvoisensa salin.

Näin mittava hanke ei olisi ollut mahdollista ilman monien osapuolien yhteisiä ponnistuksia. Lahden kaupungille kuuluu luonnollisesti kunnia talon rakennuttajana, valtiolle huomattavana rahoittajana ja metsäteollisuudelle hankkeen tukijana. Kaikkia taloon vaikuttaneita tahoja ei voida luetella, mutta annettakoon kiitos myös nuorille arkkitehteille, rakenteiden ja akustiikan suunnittelijoille ja tietysti talon toteuttaneille rakentajille. PUU-lehti esittelee rakennuksen myöhemmin tänä vuonna.

Jussi Vepsäläinen



SIBELIUSTALO
VALOKUVAT
Mikko Junninen

SIBELIUSTALO

LAHTI

Arkkitehtityöhuone
Arto Palo Rossi Tikka Oy

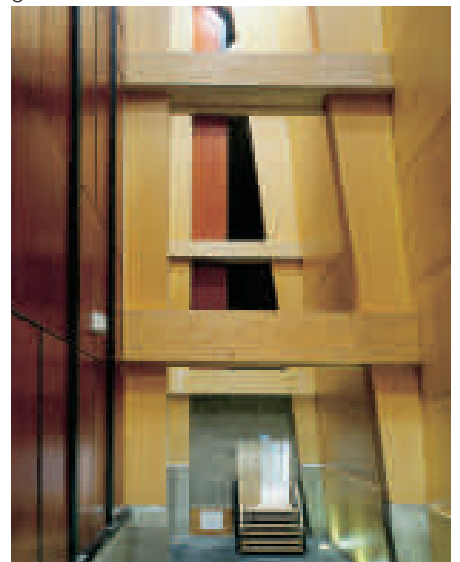


1

2 3



4



1, 5
Konserttitali

2
Sali, Metsähalli ja vanha puusepäntehtas

3
Salia ympäröivä kaikukammio

4
Konserttitalin katto

6, 7
Metsähalli



4



5

VALOKUVAT
Mikko Junninen 1, 3, 5, 7
Jussi Tiainen 2, 4, 6

6

7



JUMINKEKO

KUHMO

Arkkitehtuuri- ja suunnittelutoimisto Heikkinen - Komonen Oy

Kalevalan 150. juhluvuoden keskeisiä tapahtumia vuonna 1999 oli Juminkeon valmistuminen Kuhmossa, joka aikanaan oli Elias Lönnrotin runonkeruumatkojen tärkeä tukikohta. Juminkeko on kansallinen mutta myös kansainvälistä toimintaa harjoittava kulttuurikeskus, jonka tehtävänä on vaalia Kalevalaan liittyvää perinnettä ja tehdä tunnetuksi vienankarjalaista kulttuuria. Nimi Juminkeko tulee kaukaa suomalaisesta ja karjalaisesta mytologiasta. Sammon ohella Juminkeko on yksi ratkaisemattomia ja siksi mielikuvitusta kiehtovia käsitteitä. ”Kierrätää päivän, kierrätää kuun, vaan ei kierrä Juminkekoa” sanotaan kansanrunoudessa arvoituksellisesti, selitystä antamatta.

Kuhmon Juminkeossa on yksi maailman laajimmista Kalevala-kokoelmista sekä Alpo ja Nina Sailon muotokuvaveistoksia Kalevalan kääntäjistä. Auditoriossa voi katsella Kalevalan syntyyn ja karelianismiin liittyviä multimediaohjelmia neljällä eri kielellä. Ohjelmat ovat saatavilla myös internetin kautta. Näyttelytilassa järjestetään Kalevalaan ja karjalaiseen kulttuuriin liittyviä vaihtuvia näyttelyitä.

Juminkeon toimintaa ylläpitää säätiö, joka on kuhmolaisen kirjailijan Markku Niemisen ja hänen puolisonsa Sirpan pitkäjänteisen ja pyyteettömän työn tulosta. Toiminnan taustalla ovat Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kansanrunousarkisto, Kalevala Seura ja Karjalan Sivistysseura. Hiljattain edesmennyt akateemikko Pertti Virtaranta kuului keskeisiin tukihenkilöihin. Säätiö harjoittaa

myös Suomen ja Karjalan tasavallan välistä kulttuurinvaihtoa sekä toteuttaa siellä toimivan Arhippa Perttusen säätiön kanssa kansainvälisenä yhteistyönä Vienan runokyylien elvytyshanketta. Sen tukemiseksi säätiöt järjestävät pienimuotoisia kulttuurimatkoja Kalevalan laulumaille.

RAKENNUS

Monien vaiheiden ja useiden sijoitusvaihtoehtojen jälkeen rakennuspaikaksi osoitettiin tontti Kuhmon keskustasta, Kontionkadun varrelta, kirkon ja kirjaston lähipiiristä. Tämä rakennuspaikka ei aikaisempien vaihtoehtojen tapaan ollut rakentamaton, vaan siinä sijaitsi Metsähallitukselle 1950-luvulla rakennettu piirikonttori, joka myöhemmin oli toiminut poliisiasemanakin.

Aikaisempien luonnosten pääajatuksena oli ollut jyhkeiden hirsipilarien kannattama suuri turvekatto, kanervia ja puolukoita kasvava, epäsymmetrisesti kallistettu taso ja sen alle vapaamuotoisesti sijoitetut huonetilat. Tätä perusideaa pystyttiin keskiraskaan arkkitehtuurijumpan jälkeen soveltamaan myös uudessa tilanteessa, jossa lähtökohdaksi oli vanha rakennus, jota haluttiin mahdollisimman paljon käyttää hyödyksi.

Betonirakenteiseen kellarikerrokseen sijoitettiin talotekniikan lisäksi multimediaohjelmien ja näyttelyiden tuotantotilat sekä varastot.

Puurakenteiset ulkoseinät säilytettiin, mutta verhoukset uusittiin. Väliseinät pu-

rettiin toimistolle varatusta osasta, jossa tilat rajattiin kalusteilla. Rakennuksen kaksikerroksisesta osasta purettiin välipohja, jotta näyttelytilaan saatiin tarvittava korkeus. Ainoa vanhan rakennusrungon ulkopuolelle sijoittuva uusi huonetila on hirsirakenteinen auditorio, jossa multimediaohjelmia esitetään.

Juminkeon megastrukturi on hirsipilarien kannattama liimapuupalkisto, jonka päällä on turvekatto. Palkisto, pilarit ja ulkoseinien hienosahattu lautaverhoukset on käsitelty tervan ja pellavaöljyn sekoituksella. Hirsirakenteisen auditorion seinäpintojen säänkestävyys on hoidettu piiluamalla. Pääsisäänkäynnin portaat sekä aulan ja ulkoterrassin lattiat on rakennettu pystypuukappaleista.



JUMINKEKO

Kuhmo

Juminkeko is a cultural centre responsible for preserving the traditions related to Kalevala, Finland's national epic, and to promote Karelian culture. The name "Juminkeko" dates far back into Finnish and Karelian mythology and its meaning remains a mystery to this day. When the building, located in the centre of Kuhmo in Northeast Finland, was erected, extensive use was made of an existing building constructed in the 1950s. The basic concept is a large peat roof supported by massive log columns with interior spaces underneath. The only new space outside the old building frame is the auditorium made of logs. The external timber walls of the old building were retained but the claddings were replaced. The beams, columns and external board cladding were treated with a mixture of tar and

1
Sijaintipiirros

2, 3
Pääsisäänkäynti. Portaat on tehty pystyyn
asetetuista puukappaleista

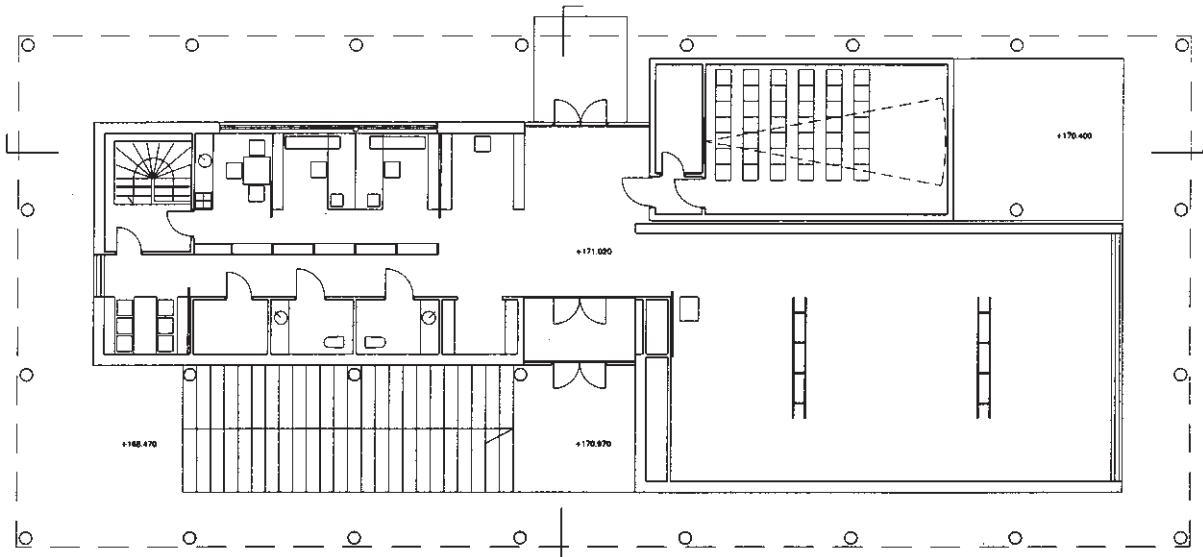
4
1.kerroksen pääty



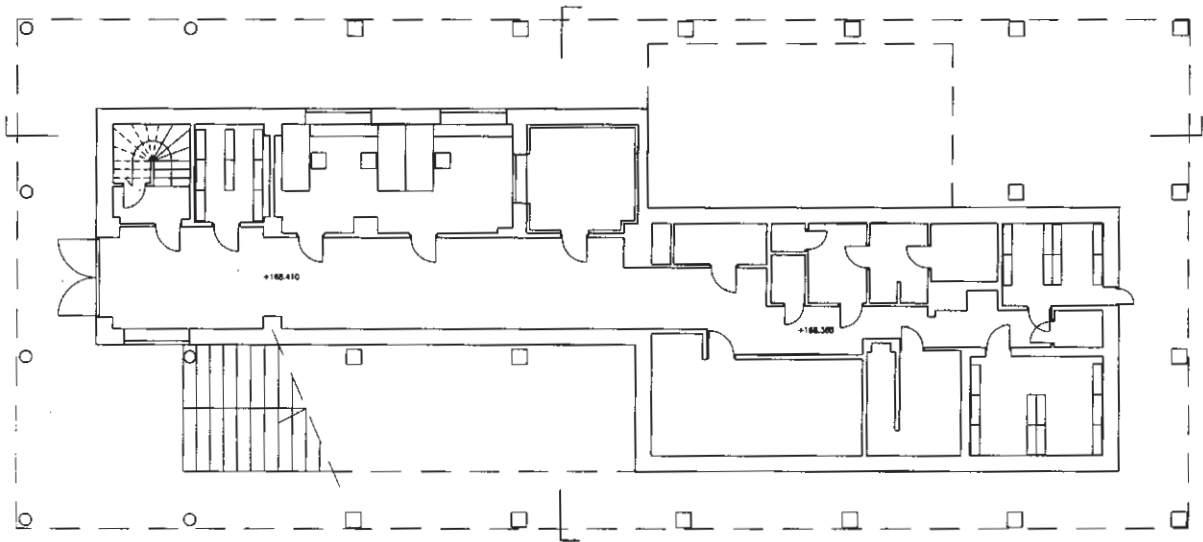
3

*linseed oil. The internal walls of the auditorium
are made of axe-hewn logs, which ensures
that they withstand exposure to weather. The
entrance stairs and outdoor terrace floors
are made of pieces of wood cut across the grain
and laid vertically.*





5



6

7



JUMINKEKO Kuhmo

Das Juminkeko ist ein Kulturzentrum, dessen Aufgabe darin besteht, die mit dem finnischen Nationalepos Kalevala zusammenhängenden Traditionen zu pflegen und die weißmeerkarelistische Kultur bekannt zu machen. Der Name Juminkeko stammt aus der finnischen und karelistischen Mythologie, seine genauer Ursprung ist jedoch ungeklärt.

Das Gebäude steht im Zentrum von Kuhmo in Nordostfinnland. Bei der Errichtung des Juminkeko wurde am Bauort ein aus den fünfziger Jahren stammendes Haus so weit wie möglich genutzt. Die Grundidee des Gebäudes besteht darin, dass ein von massiven Blockbohlenpfählern getragenes großes Torfdach die Innenräume deckt. Der einzige Raum, der sich über den Grundriss des alten Baukörpers hinaus

5
1.kerros 1:250
Näyttely- ja yleisötilat

6
Pohjakerros 1:250
Huolto- ja työtilat

7
Näkymä pihan puolelta

8
Pääsisäänkäynti

9
Turvekatto



EPILOGI

Juminkeko on kulttuurikeskus, jossa ikiaikaisesta kommunikaatioperinteestä, runonlaulusta ja suomenkielen juurista kerrotaan tämän päivän audiovisuaalisen digitaali-tekniikan keinoin. Tähän tarinaan voi tutustua paikan päällä Kuhmossa turvekaton alla tai sitten ympäri maailmaa nettisivuilla. Jos arkkitehteilta kysytään, mikä talossa on kalevalaista, vastataan ehkä, että vapaasti liitävä katonlape.

8

9

*erstreckt, ist das aus Blockbohlen errichtete Auditorium.
Die aus Holz bestehenden Außenwände des alten Hauses wurden beibehalten; nur ihre Verkleidung wurde erneuert. Die Balken, die Pfeiler und die Bretterverkleidung der Außenwände wurden mit einer Mischung aus Teer und Leinöl gestrichen. Die Wandflächen des Auditoriums wurden mit dem Beil behauen, was ihre Witterungsbeständigkeit verbessert. Die Treppe des Haupteingangs und die Fußböden der Eingangshalle und der Terrasse sind aus Holzstücken mit senkrecht verlaufender Maserung zusammengesetzt.*





10

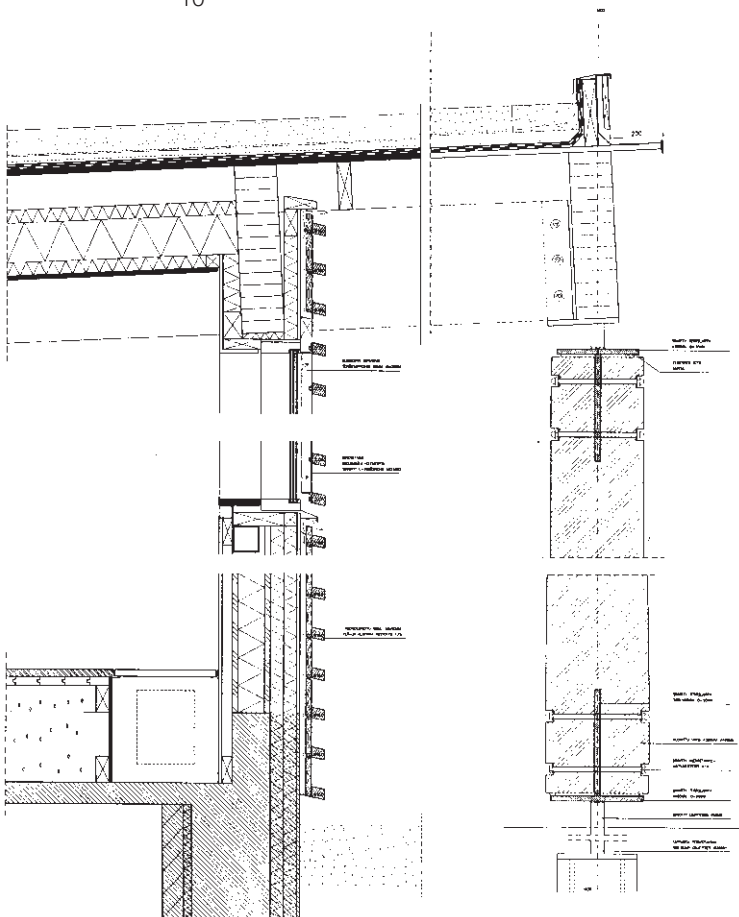
10
Hirsipirtti eli av-esitystila

11
Rakennedetaljeja

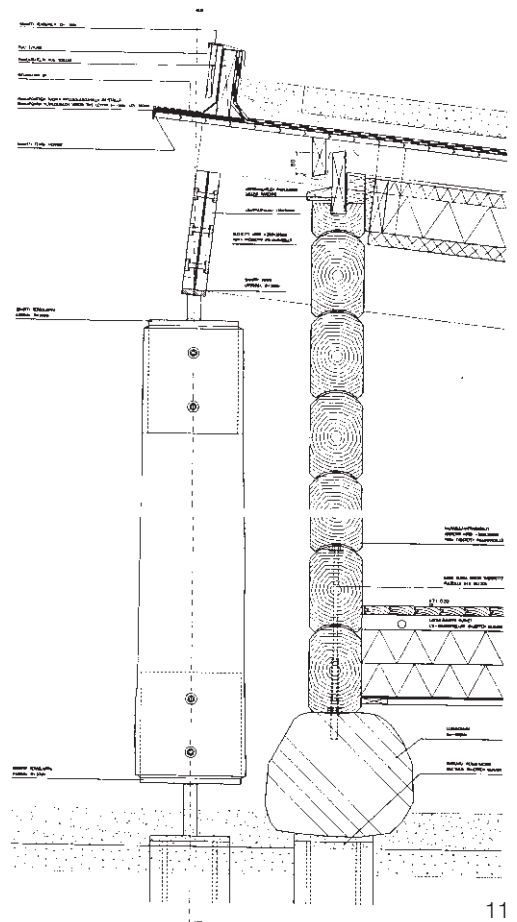
12, 13
Ulkooverhousen puutyötä

14
Leikkaus 1:250

15
Sisääntuloaula

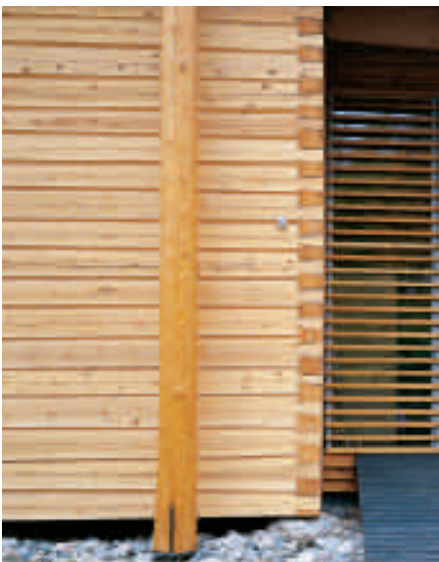


12



11

13

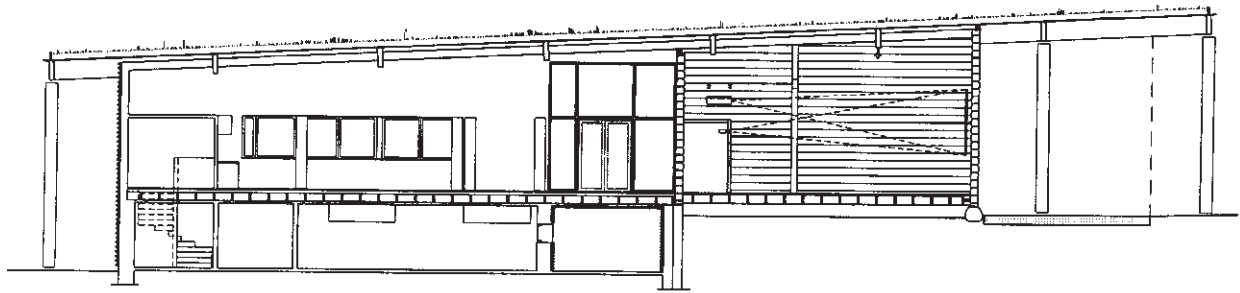


JUMINKEKO Kuhmo

Juminkeko est un centre culturel dont la tâche est de préserver les traditions qui se rapportent à l'épopée nationale finlandaise, le Kalevala, et de faire connaître la culture de la Carélie orientale. Le nom de Juminkeko est pris dans la mythologie finlandaise et carélienne et n'a pas pu être expliqué.

Cet établissement est situé dans la Finlande de Nord-Est, au centre de la ville de Kuhmo. Une maison construite dans les années 1950 a été utilisée dans toute la mesure du possible à cet effet. Elle est essentiellement constituée par un grand toit en tourbe soutenu par des piliers faits de madriers massifs et les pièces qu'il recouvre. La seule pièce extérieure à l'ancienne ossature est un auditorium en madriers récemment construit.

Les murs extérieurs en bois de l'ancien



14



15

bâtiment ont été conservés, mais les revêtements ont été renouvelés. Les poutres, les piliers et le revêtement en planches des murs extérieurs ont été traités avec un mélange du goudron et de l'huile de lin. Les murs de l'auditorium ont été taillés à la hache, ce qui garantit également leur résistance aux intempéries. L'escalier de l'entrée principale ainsi que les planchers de l'entrée et de la terrasse ont été construits en pièces de bois.

JUMINKEKO
KUHMO

OSOITE
Konttiokatu 25
88900 Kuhmo

RAKENNUTTAJA
Opetusministeriö

RAKENNUTTAJAKONSULTIT
JP-Terasto ja Rakennuttajatoimisto Vilho Ter-
vomaa

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtuuritoimisto Heikkinen – Komonen
Oy / arkkitehdit Mikko Heikkinen ja Markku
Komonen, projektiarkkitehti Mikko Rossi

RAKENNESUUNNITTELU
Insinööri-toimisto Sormunen ja Timonen

LVI-SUUNNITTELU
Insinööri-toimisto Jussi Markkanen

SÄHKÖSUUNNITTELU
Suunnittelu Rukas

AKUSTIIKKA
Akukon Oy

MAISEMASUUNNITTELU
Maisema-arkkitehdit Byman & Ruokonen

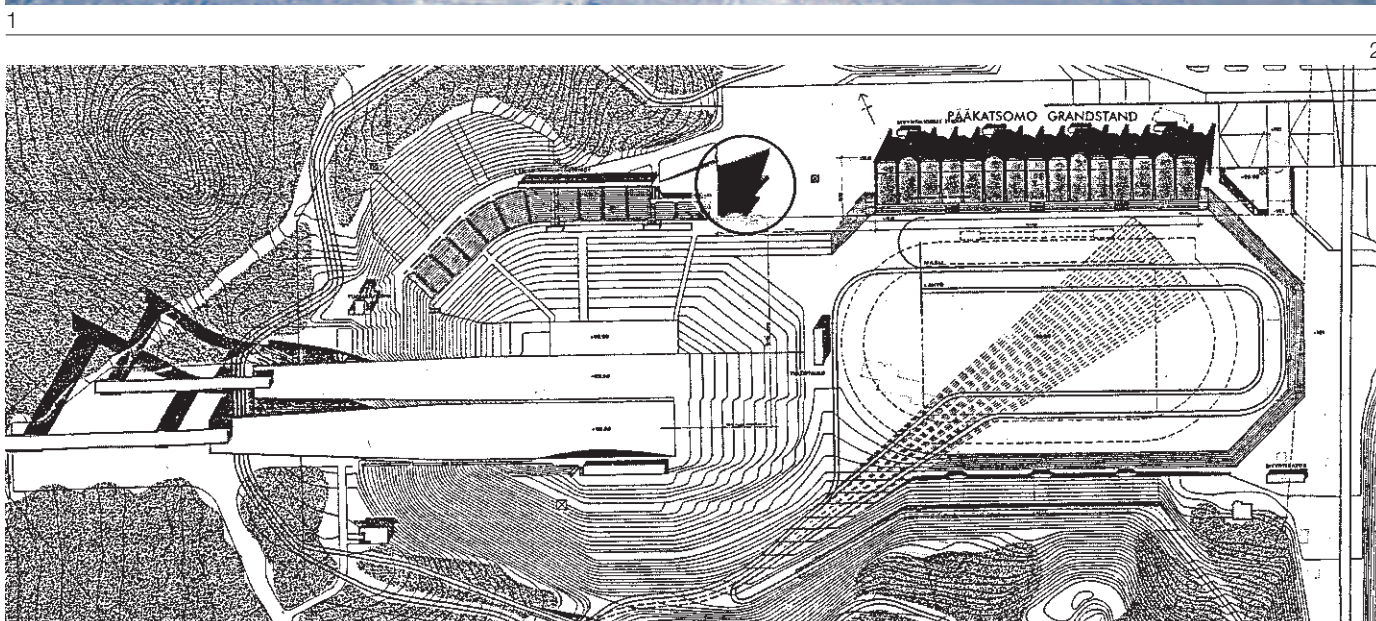
PÄÄURAKOITSIJA
Alma-rakennus Oy / työpäällikkö Matti
Komulainen, vastaava mestari Jorma Ahto-
nen

VALOKUVAT
Mikko Junninen

HIIHTOMUSEON LAAJENNUS

LAHTI

Arkkitehtitoimisto Pekka Salminen Oy



1
Sisääntulonäkymä, taustalla hyppyrimäet

2
Sijaintipiirros

3, 4
Puurakenteiset julkisivukilvet

Toimistomme aiemmin suunnittelema Lahden urheilukeskuksen pääkatsomorakennus ja Lahden kaupungin suunnittelema hiihtomuseo ovat luonteeltaan betonirakennuksia. Kun hiihtomuseolle suunniteltiin uutta sisääntulorakennusta, joka toimisi myös kansainvälisesti tunnetun hiihtokeskuksen infopisteenä, oli itsestään selvä tavoite, että nyt tulisi tehdä puurakennus. Eri syistä päädyttiin lopulta tyypilliseen tämän hetken puuarkkitehtuuriin, jossa leimalliseen puun käyttöön yhdistetään myös muita materiaaleja.

Lisärakennus sisältää hiihtomuseon uuden sisäänkäynnin ja auditorion lisäksi matkailuinfopalvelut ja ravintolatiloja. Osa mäki-katsomon VIP-katsomosta on muutettu pääravintolaksi, josta avautuu korkean lasiseinän kautta esteettömät näkymät hyppyrimäkien suuntaan. Lisärakennuksen arkkitehtoniset pääaiheet, kallistetut puiset julkisivukilvet ilmentävät hiihdon dynamiikkaa ja tarjoavat näkymäpäänteen mäki-katsomoon saapuvalla yleisölle. Sisällä yleisötilojen kohokohtana vapaasti seisovien julkisivulevyjen vierustalla kohoaa kolmen kerroksen korkuinen lasikattoinen kuilumainen tila metsän vertauskuvana.

Vinot kertopuurunkoiset julkisivukilvet on toteutettu elementteinä ja tuettu pilareista vaakaorsilla väli- ja yläpohjan tasoilla. Ulko-verhous on erikoispiirustusten mukaiseen muotoon höylättyä lämpökäsiteltyä terveksaista kuusta, joka on sellaisenaan, käsittelemättömänä puupintana jätetty pati-



3

4





- 5
Pohjakerroksen sisäänkäynti
- 6
Puujulkisivu, vasemmalla lasiosassa ravintola
- 7
Pohjapiirros, 1.kerros 1:300
- 8
1.kerroksen parvi korkean tilan vieressä

noitumaan. Aula- ja ravintolatilojen pilarit ovat lattateräksestä hitsattuja, palosuojamaalattuja teräsrakenteisia ristipilareita, jotka on osin verhoiltu massiivikoivuosilla. Väli- ja yläpohjien primäärirunkona on ansastetut palosuojamaalatut UPE-teräspalkit, joiden varaan on sekundäärirakenteeksi ladottu liimapuupalkit. Ulkoseinien sisäpinnat on verhoiltu mäntyviilupintailla vanerilevyillä. Auditorion kaareva seinä on betonia kontrastina runsaille puupinnoille. Sisäkatot ovat pääosin koivuviilupintaista vaneria ja lattiat yleensä koivulautaa.

5

EXTENSION TO THE SKI MUSEUM

Lahti

In addition to the new entrance and auditorium, the extension to the Lahti Ski Museum located next to the main spectator stand at the Lahti Ski Stadium includes a tourist information outlet and restaurants. Part of the ski jump VIP spectator stand was converted into a restaurant that offers an unobstructed view towards the ski jumps.

The principal architectural motif of the extension, the tilted wooden external walls, symbolise the dynamics of skiing and provide a focus of attention for the people entering the ski jump spectator stand. The internal spectator area culminates in a glass-roofed ravine-like space three stories high, symbolising a forest. External cladding consists of planed-to-shape thermally treated spruce with a natural finish

that is allowed to age. The columns in the lobby and restaurant are steel with a fire-proof coating clad in solid birch. Inside, the external walls and ceilings are covered with birch-veneered plywood. Most of the floors are made of birch boarding.

ERWEITERUNG DES SKIMUSEUMS

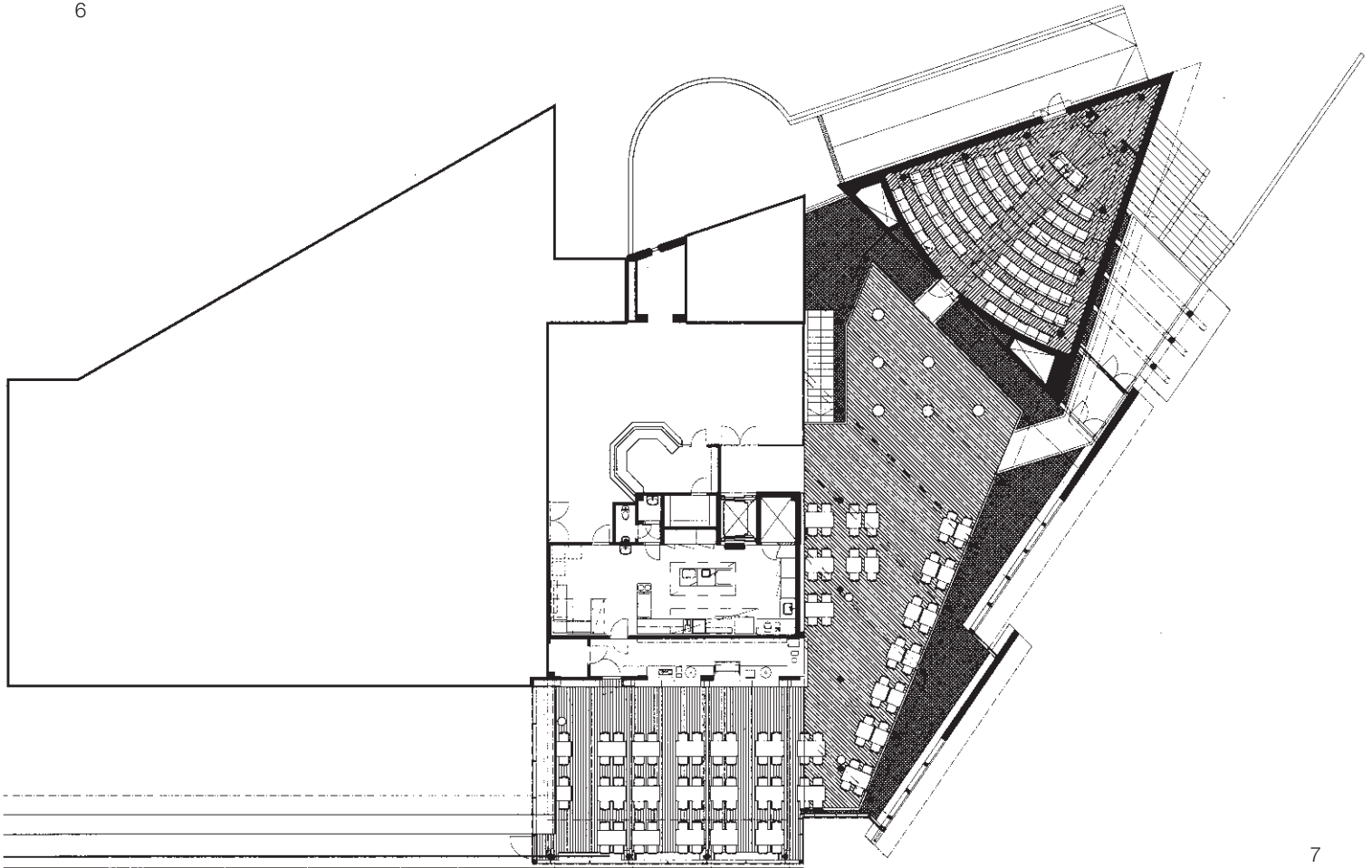
Lahti

Das Skimuseum befindet sich neben der Haupttribüne des Sportzentrums Lahti. Der Erweiterungsbau enthält den neuen Eingang zum Museum, ein Auditorium, eine Informationsstelle für Touristen und ein Restaurant. Ein Teil der VIP-Tribüne der Schanzentribüne ist zum Hauptrestaurant umfunktioniert worden, von dem man einen unverstellten Blick auf die Sprungschanzen hat.

Die architektonischen Hauptmotive des Erweiterungsbaus, die geneigten Holzfassaden, drücken die Dynamik des Skisports aus und bieten dem zur Tribüne kommenden Publikum einen Blickfang. Innen in den öffentlichen Räumen bildet ein drei Geschosse hoher, von einem Glasdach gedeckter, schachtartiger Raum den Höhepunkt des Gebäudes und steht sinnbildlich



6



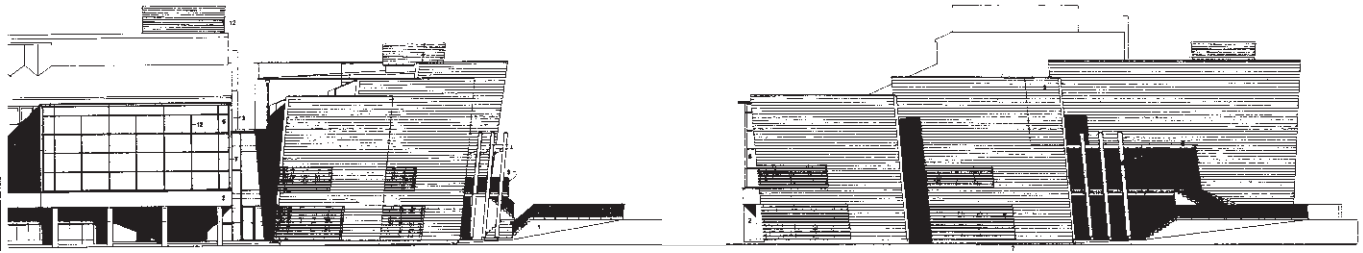
7

8



für den Wald.

Die äußere Verkleidung besteht aus in Form gehobeltem, wärmebehandeltem Fichtenholz. Die Oberfläche wurde ansonsten nicht weiter behandelt, was dazu führt, dass sie mit der Zeit ein schönes Patina annimmt. Die Pfeiler in der Eingangshalle und im Restaurant sind mit feuerfestem Anstrich versehene Stahlpfeiler, die mit massiver Birke verkleidet wurden. Die Innenflächen der Außenwände und die Decken sind mit Birkenfurnier-Sperrholz verkleidet. Die Fußböden bestehen im allgemeinen aus Birkenbrettern.



9



10

12



AGRANDISSEMENT DU MUSEE DE SKI Lahti

L'agrandissement du Musée de ski qui se trouve près de la tribune principale du centre des sports de Lahti comprend la construction d'une nouvelle entrée dans le musée, d'un auditorium ainsi que de locaux pour les renseignements touristiques et la restauration. Une partie de la tribune VIP de la tribune du saut à skis est transformée en un restaurant principal qui donne directement sur les tremplins de saut à skis.

Les motifs architectoniques principaux de l'annexe, les façades en bois inclinées, symbolisent la dynamique du ski et s'offre à la vue du public à son arrivée à la tribune. A l'intérieur, un espace étroit couvert d'un toit en verre et d'une hauteur de trois étages symbolise la forêt.

Le revêtement extérieur est fait de sapin traité par la chaleur, façonné au rabot et que le temps patinera. Les colonnes de l'entrée et du restaurant sont en acier traité à ininflammabilité et revêtus de bouleau massif. Les surfaces intérieures des murs extérieurs et les plafonds sont revêtus en contre-plaqué de bouleau. Les planchers sont principalement en planches de bouleau.

9
Julkisivuja

10
Auditorio

11
Näkymä ravintolasta hyppyrimäkien suuntaan

12, 13, 14
Sisänäkymiä

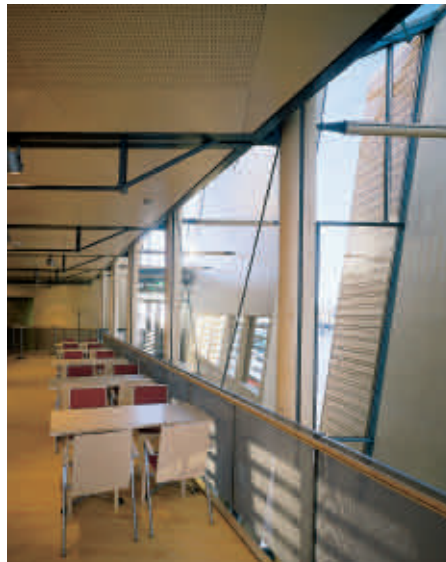


11



13

14



HIIHTOMUSEON LAAJENNUS
LAHTI

OSOITE
Urheilukeskus
11510 Lahti

RAKENNUTTAJA
Lahden kaupunki, tekninen virasto,
tilapalvelu / projektipäällikkö Kauko Lampi

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Pekka Salminen Oy /
Pekka Salminen, pääavustaja Kyösti Meinilä
(konseptivaiheessa myös Tuomas
Silvennoinen)
Sisustussuunnittelu: Kai Lindvall,
avustaja Korajlka Vlajo
Työmaavaihe: Arttu Suomalainen,
avustaja Jukka Massa

RAKENNESUUNNITTELU
Insinööritoimisto Puolanne Oy

LVI- SUUNNITTELU
Insinööritoimisto Granlund Lahti Oy

SÄHKÖSUUNNITTELU
Insinööritoimisto Juhani Mäkelä Oy

PÄÄURAKOITSIJA
Rakennusliike V.Mättölä

VALOKUVAT
Jussi Tiainen

PIKKULAHDEN UIMALA RAAHE

Arkkitehtitoimisto Kimmo Kuismanen

Uimala on Raahen vanhan puukaupungin rannasta Pikkulahden yli katsottuna keskeinen maiseman osa, mikä edellytti rakentamiselta korkeaa arkkitehtonista laatua. Rantarakennus on alueen ensimmäinen rakennus, joka osaltaan määrittelee myös tulevien hankkeiden luonnetta. Maisemataustakastelun perusteella rakennuksen tuli olla massaltaan eheä ja suhteellisen korkea, luonteeltaan eri etäisyyksiltä tarkasteltava objekti. Uimala on Pikkulahden yli välittömässä vuoropuhelussa vanhan kaupungin rantajulkisivun ja historiallisen museorakennuksen kanssa. Tämä edellyttää Pikkulahden uudelta arkkitehtuurilta tietynasteista sopeutumista olevaan puurakentamiseen, vaikkakaan ei suoraa jäljittelyä.

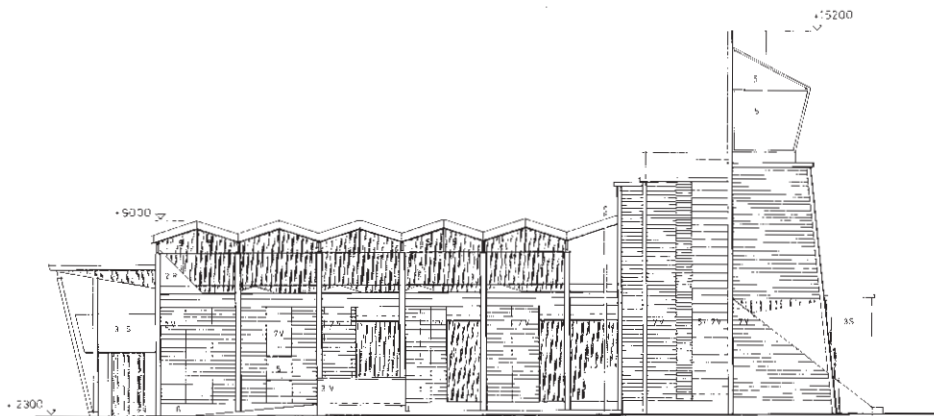
Ratkaisu perustuu moderniin arkkitehtuuriin sovitettuihin, Raahen historiasta tuttuihin tyyppisiin ja motiiveihin, kuten majakka, paviljonki, kummeli ja pitsihuvila. Rakennus on luonteeltaan meripaviljonki, jonka jatkeena on pylväikkö. Osa säleiköistä on liukuseinämiä, mikä mahdollistaa tuulen ja auringon säätelemisen kahvilan terasseilla.

Maantasossa sijaitsevat kioski, toimisto, pyörätuoli-WC sekä varasto. Nämä tilat ovat lämpimiä talvikäyttöä ajatellen. Toisessa kerroksessa ovat pukuhuoneet. Torni on tarkoitettu valvojalle, mutta toimii myös näköalapaikkana.

Rakennuksen runkona ovat liimapuiset pilarit ja palkit. Julkisivuissa käytettiin lautaa sekä erikoismuotoon höylättyä rimoitusta. Puun pintakäsittely tehtiin pellavaöljypoh-



1



2



3

- 1 Rantarakennus iltavalaistuksessa
- 2 Julkisivu lounaaseen
- 3 Näkymä Pikkulahden yli kaupunkiin
- 4, 5, 7 Julkisivu kaakkoon

jaisilla luonnonmaaleilla. Päivällä rakennus on rikkaasti detaloitu säleikköjen muodostama valkoinen esine. Illalla valaistaan julkisivun väliwyöhyke, jolloin säleikkö näkyy mustana siluettina. Ympäristön aluevalaistus toteutettiin matalana hyvin himmeänä sinisen sävyisenä, jottei se häiritse siluettivaihtelmaa.



4

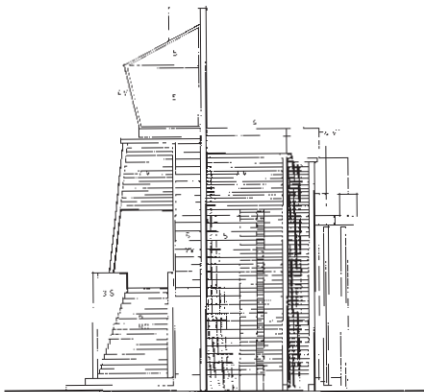
SEAFRONT SWIMMING PAVILION Raahe

Viewed across the bay from the shore of the Raahе Old Town, the pavilion dominates the landscape, being the first building ever erected on the site.

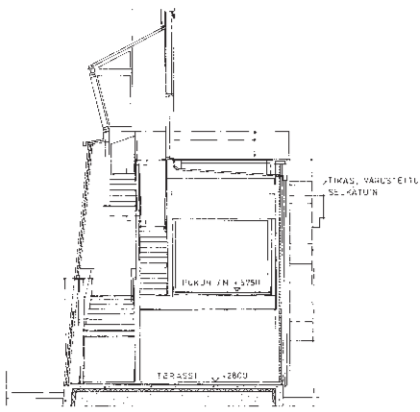
The plan is based on motifs familiar from the town's history such as the lighthouse, pavilion, stone navigation markers and a highly decorated villa, all adapted to modern architecture. The building is a seafront pavilion with an extension consisting of a row of columns. Part of the slatted section consists of sliding partitions, making it possible to regulate exposure to wind and sunshine on the cafeteria terrace. The building frame is made of gluelam columns and beams. The façade features a lot of boards and battening planed to a special shape. The wooden surface is finished in natural paints

based on linseed oil. In the daytime, the building appears as a white object rich in detail and made up of slats. At night the façade mid-section is illuminated, showing the slatted section in silhouette.

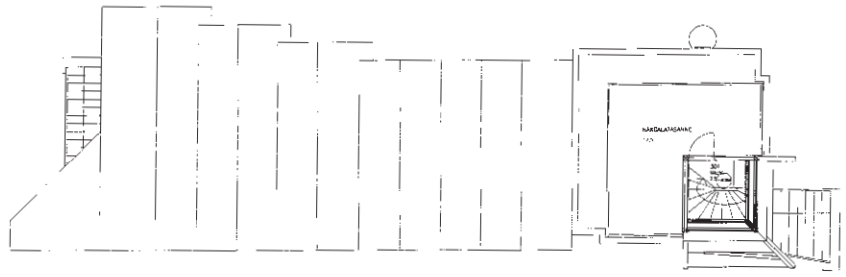
The rooms at the ground level, such as the kiosk and office, are heated with a view to winter use. Dressing rooms are located on the first floor. The tower is intended for the life guard but serves now also as a observation platform.



5



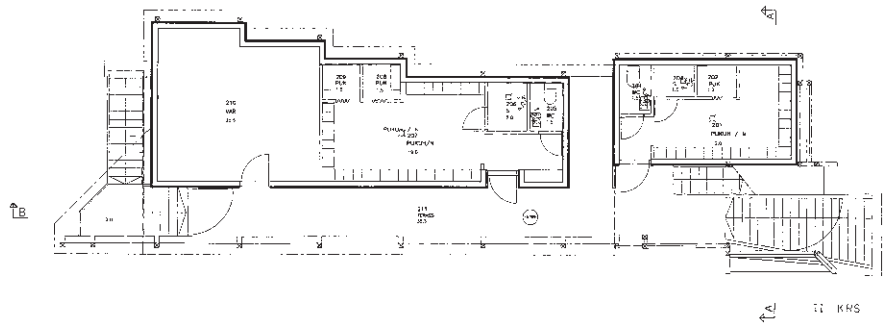
6



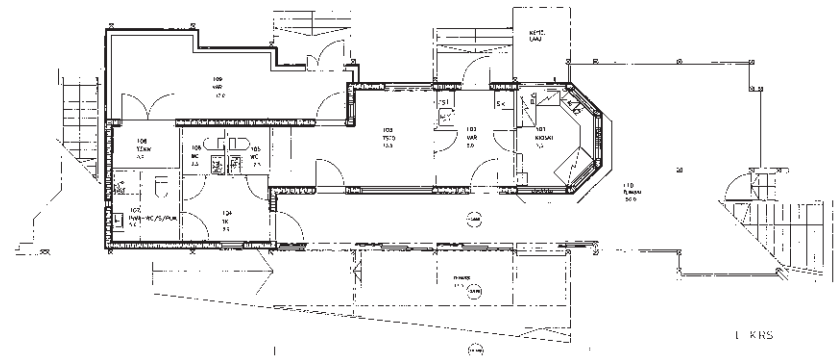
VFSI KATTOKERRÖS



7



KRS



KRS

8

FREIBAD-GEBÄUDE Raaha

Das Freibad bildet – vom Ufer der alten Holzstadt von Raaha über die Meeresbucht betrachtet – einen zentrale Bestandteil der Landschaft. Das Freibad-Gebäude ist der erste Bau am Ufer. In ihm sind – angepasst an die moderne Architektur – Motive eingebracht worden, die aus der Geschichte der Stadt vertraut sind: ein Leuchtturm, ein Pavillon, eine Bake und eine mit Schnitzereien verzierte Villa. Von seinem Charakter her ist das Gebäude ein Seepavillon, der sich in einem Säulenkolonnade fortsetzt. Einige der Jalousiewände sind gleitende Wandelemente, mit denen man auf den Terrassen des Cafés die Sonneneinstrahlung regulieren kann. Das Skelett des Gebäudes besteht aus Leimholzpfählen und -balken. An den Fassaden fanden Bretter sowie in besondere Form gehobelte Latten Anwendung. Die Holzteile wurden

mit natürlichen Farben auf Leinölbasis angestrichen. Tagsüber ist das Gebäude ein reich detailliertes, von den Jalousien dominiertes weißes Objekt. Am Abend wird die Zwischenzone der Fassade beleuchtet, wodurch die Jalousien als schwarze Silhouetten erscheinen. Die parterre liegenden Räume wie der Kiosk und das Büro sind beheizt und können auch im Winter genutzt werden. Im Obergeschoss befinden sich die Umkleieräume. Von dem Turm aus kann der Bademeister das Gelände beaufsichtigen. Der Turm dient zudem als Aussichtsturm.

PISCINE Raaha

La piscine fait essentiellement partie du paysage que l'on voit du rivage de la vieille ville en bois de Raaha quand on regarde de l'autre côté de la baie. C'est la première construction édifée sur cette partie du littoral. Son plan est basé sur des motifs familiers de l'histoire de cette ville, tels que phares, pavillons, cairns et anciennes villas en bois, adaptés à l'architecture moderne. Cette construction consiste en un pavillon maritime prolongé d'une colonnade. Une partie des palissades en treillis sont coulissantes, ce qui permet de régler le vent et le soleil sur les terrasses du café. L'ossature de la construction est formée de piliers et de poutres en bois lamellé. Des planches et des lattes rabotées en forme spéciale ont été utilisées pour les revêtements

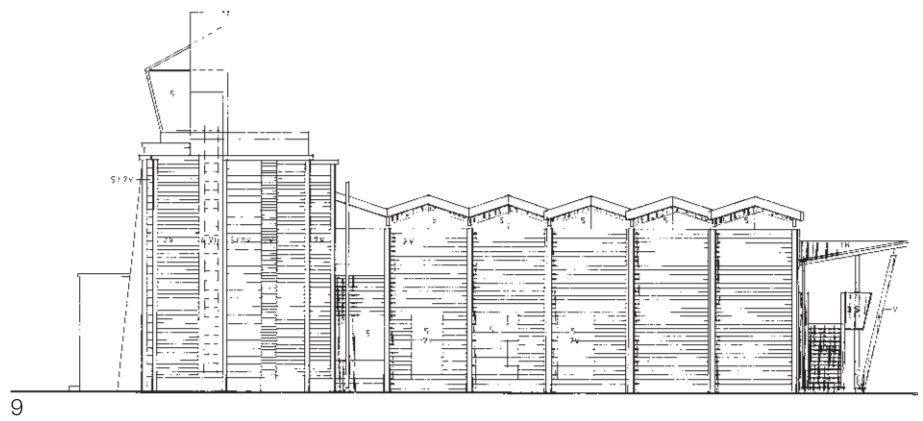
6
Poikkileikkaus 1:250

8
Pohjapiirrokset 1:250

9
Julkisivu koilliseen

10, 11
Puuverhouksen yksityiskohtia

12
Pitkittäisleikkaus

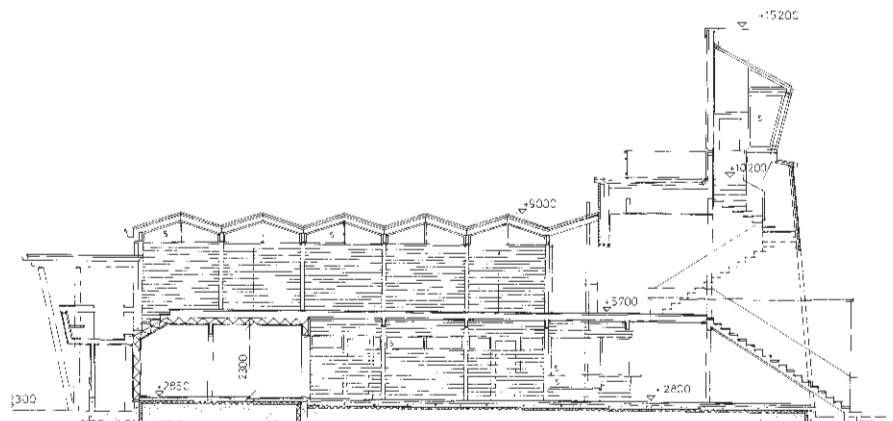


10

11

extérieurs. Le bois a été peint par des peintures à base d'huile de lin. La construction qui apparaît dans sa blancheur et sa richesse de détails dans la journée est éclairée le soir de sorte que la palissade en treillis devient une silhouette noire.

Les locaux situés au niveau du sol, tels que le kiosque et le bureau, sont chauffés pour leur utilisation hivernale. Les vestiaires sont au premier étage. La tour est destinée à la surveillance, mais elle fait également fonction de belvédère.



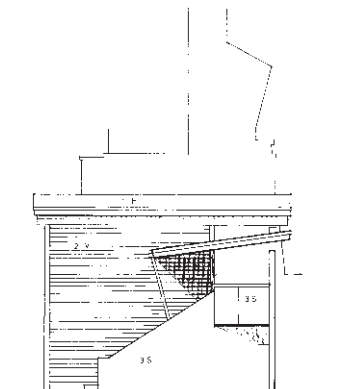
12



13



14



15

PIKKULAHDEN UIMALA
RAAHE

RAKENNUTTAJA
Raahen kaupunki

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Kimmo Kuismanen

RAKENNE- JA LVIS-SUUNNITTELU
Arkins Suunnittelu Oy

PÄÄURAKOITSIJA
Raahen kaupunki /
Tekninen palvelukeskus

LVI-URAKOITSIJA
Tekmanni Oy

SÄHKÖURAKOITSIJA
Sähkö-Hänninen Oy

VALOKUVAT
Kimmo Kuismanen

TORINRANNAN UUSI AITTA

OULU

Arkkitehtitoimisto Ulla ja Lasse Vahtera Oy

Oulun kauppatori ja sen ympäristö ovat Oulun kaupungin rakennettu muisti. Alue on ollut aina keskeneräinen vaikka alueelle on kohdennettu muihin kaupunkeihin verrattuna huomattavan paljon kokonaisvaltaisia suunnitelmia, joiden viitoittamana alueen olisi voinut olettaa valmistuvan tai saavuttavan edes ajoittain jonkinasteisen stabiliteetin. Viimeisimmässä rakentamisen vimmassa keskeneräisten julkisten rakennusten kokonaisuuden oheen on syntynyt asuntotuotantoa, vanhoja rakennuksia on peruskorjattu ja infrastruktuuriin osasia huijattu sekaan.

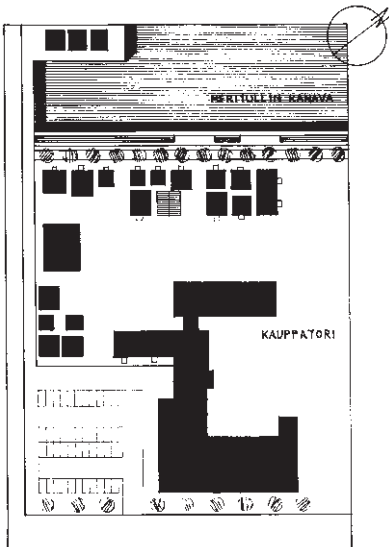
Torin historiaan olennaisena osana kuuluneet aitat on koottu ehyeksi ja vaikuttavaksi kokonaisuudeksi rannan tuntumaan. Kaupungin viranomaisvetoisessa ja -suoritteisessa aittojen kokoamisessa ja osittaisessa kunnostamisessa aitoille ominainen väliaikaisuuden tuntu kadotettiin varustamalla aitat kivirakenteisin sokkelein. Materiaalien eriateinen vanheneminen kätkettiin yhtenäisen punamultauksen alle. Aittojen muoto ja mittakaava jäi kuitenkin edelleen vahvasti tajuttavaksi.

Aittaryhmään jätettiin tila yhdelle vastavakokoiselle uudisrakennukselle, johon tuli sijoittaa koneellinen yleisökäymälä, torinrannan kauppiaita palveleva huoltoyksikkö sekä muiden aittojen LVIS-tekniiset sulut ja mittarit. Uuden aitian väliaikaisena tehtävänä oli toimia vierasvenesataman käyttäjien huoltotilana. Laajempi veneilijöiden



2

2



NEW WAREHOUSE ON THE MARKET SQUARE SHORE Oulu

The market square in Oulu and its surroundings serve as the city's collective physical memory. An essential part of the history of the area are the old warehouses, grouped on the seafront and painted in red ochre to create an impressive and harmonious complex. Within this group of buildings, space was left for one new building of comparable size that was to house a service unit catering for the traders, the technical services for the other adjacent warehouses, and a public lavatory. For the time being, the new warehouse will serve the visitors to the marina.

The design project was started by studying models for constructing a building in the setting created by the old warehouses. One of the objectives was to find ideas for other edifices

to be erected on the seafront near the market square. Most of the initial effort consisted of an analysis of materials and forms. A book of sketches entitled "Mapping Out Options" was prepared on this phase of the project. At the same time, the book served as the basis for decision-making when the final form of the new building was selected.

The new warehouse conforms to the basic layout and scale of the old warehouses. The building material was wood and the method of construction a simple in-situ technique - using posts, barks, planks, bolted joints, metal edges, steel details, etc.

The colour differs from the fresh red ochre finish of the old warehouse. The protective natural finish and its steel-grey tone is due to the construction method.



1, 3

Uusi aitta vanhojen aittojen rivistössä

2

Sijaintipiirros

4, 5, 6

Pohjapiirroksset 1:150

palvelukeskus valmistuu läheiselle Kiikelin saarelle.

Suunnittelutehtävä alkoi tutkimalla malleja uudisrakentamiselle vanhojen aittojen miljöössä. Tavoitteena oli samalla löytää viitettä muullekin vastaavalle rakentamiselle torin alueen rantojen tuntumassa. Toimeksiantoon kuului myöhemmin suunnitella Kiikelin saaren puolelle teknisiin ja kaupallisiin tarkoituksiin 5-7 uutta "aittaa". Työn alkuosasta muotoutui painokkaasti analyysi materiaaleista, detaljeista ja muodoista. Tästä vaiheesta laadittiin "Vaihtoehtojen kartoitus" -niminen luonnoskirja perusteluihin. Kirja toimi myös päätöksenteon pohjana valittaessa lopullista uudisrakennuksen muotoa.

Tutkituista vaihtoehtoista rakennuttaja hylkäsi kontrastiset modernit aitat, samoin muilla materiaaleilla kuin puulla verhoillut traditionaalisen aitan muotoiset rakennukset. Toteutettu uusi aitta noudattaa vanhojen aittojen perusmuotoa ja mittakaavaa. Rakennusmateriaali on puu, rakennustapa paikalla tehty yksinkertainen konstruktivismi – piirut, parrut, lankut, pulttikiinnitykset, metallisärmät, teräsdetaljit jne. Väritys poikkeaa muiden aittojen uudesta punamultapinnasta. Rakennuksen suojaava kuultoväri ja sen teräksenharmaa sävy on seurausta valitusta teknisestä rakennustavasta.

3

NEUES SPEICHERHAUS AM MARKTUFER Oulu

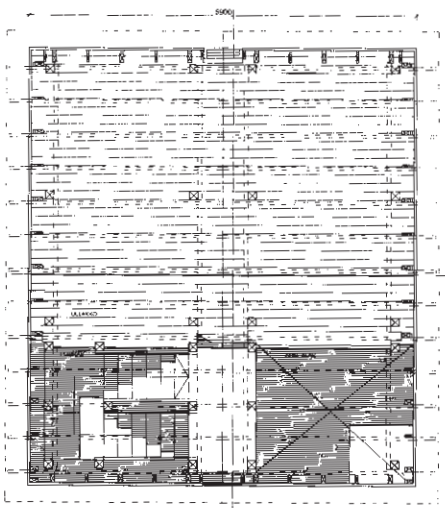
Der Marktplatz von Oulu und seine Umgebung stellen das architektonische Gedächtnis der Stadt Oulu dar. Die alten Holzspeicher, die in der Nähe des Ufers einen eindrucksvollen, einheitlichen Komplex bilden, sind ein untrennbarer Bestandteil der Geschichte der Stadt. Neben der Gruppe der Speichergebäude war Platz für ein Neubau derselben Größe gelassen worden, und in dem Neubau sollten eine öffentliche Toilette, eine Service-Station für die Markthändler und die technischen Anschlüsse der übrigen Speicherhäuser untergebracht werden. Das neue Speicherhaus erhielt die provisorische

Aufgabe, als Serviceraum für die Benutzer des Gasthafens zu dienen.

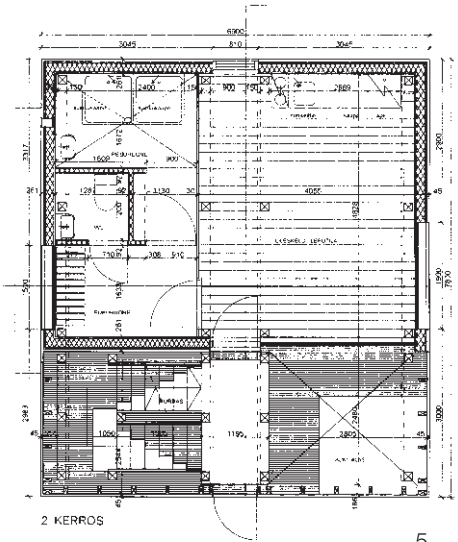
Bei der Planung begann man damit, Modelle für Neubauten in einem von alten Speicherhäusern geprägten Milieu zu analysieren. Man war bestrebt, zugleich Hinweise für entsprechende Bauten in der Nähe des Marktplatzes und am Ufer zu bekommen. In der Anfangsphase der Arbeit lag das Schwergewicht auf der Analyse von Materialien und Formen. Man erstellte ein Skizzenbuch mit dem Titel „Kartierung der Alternativen“. Bei der Auswahl der endgültigen Form des Neubaus diente dieses Buch als Grundlage der Beschlussfassung.

Das neue Speicherhaus richtet sich in seiner Grundform und seinen Dimensionen nach den alten Speichern. Das Baumaterial ist Holz, und als Bauweise diente ein schlichter Vor-Ort-Konstruktivismus: Kanthölzer, Sparren, Planken, Bolzenbefestigungen, Metallkanten, Stahlde tails etc. Das neue Rotocker des Speicherhaus

es weicht in seinem Farbton von dem der alten Speicher ab. Der das Gebäude schützende transparente Anstrich und dessen stahlgrauer Ton haben sich aus der gewählten technischen Bauweise heraus ergeben.



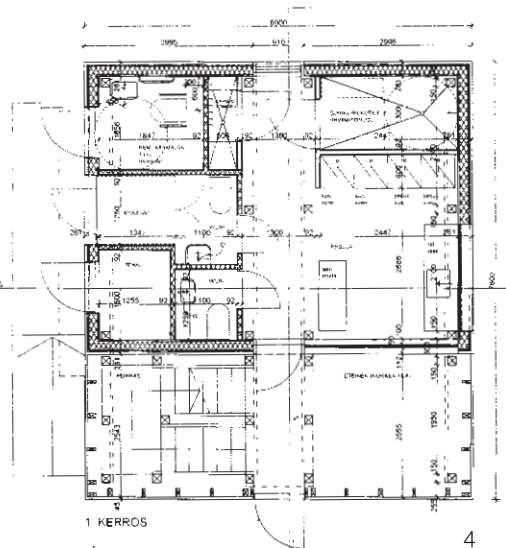
6



5



7



4



8



7, 8, 9, 10
Ulkoverhouksen detaljeja

11
Detaljipiirustuksia

12, 14, 15
Sisänäkymiä

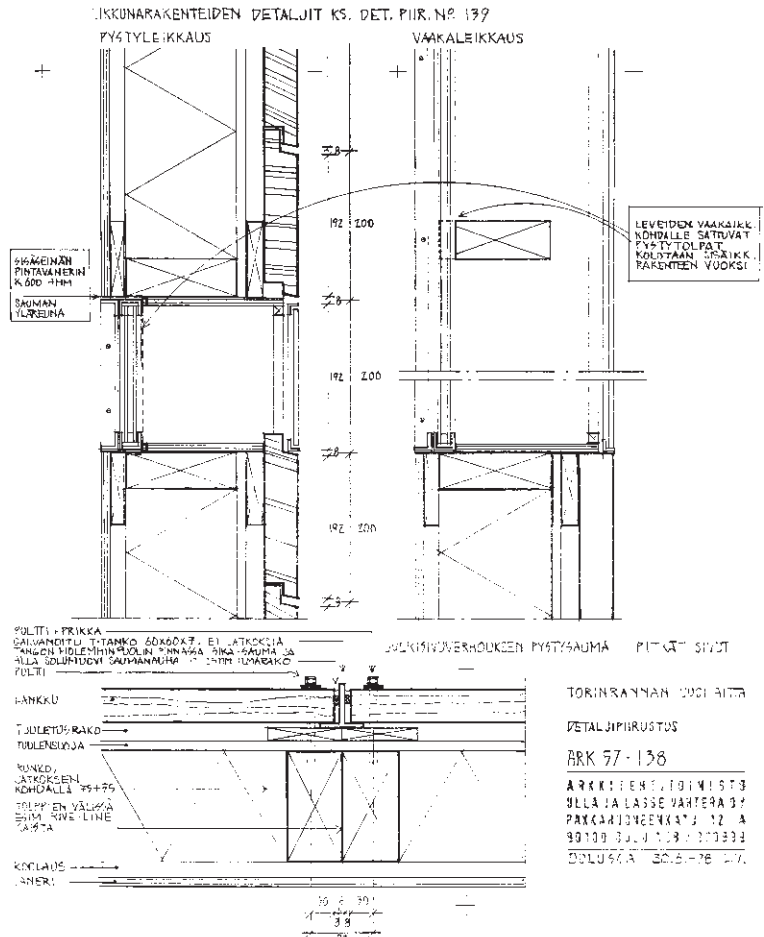
13
Leikkaus 1:200

16
Porras

9



10



11

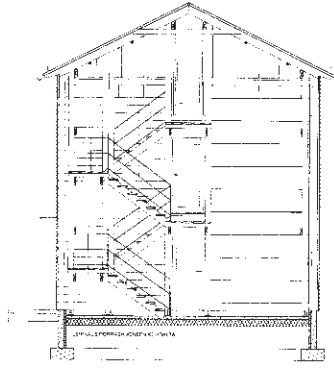
12



NOUVEAU MAGASIN DE TORINRANTA Oulu

La place du marché d'Oulu et ses alentours sont la mémoire construite de la ville d'Oulu. Les anciens magasins en bois qui font essentiellement partie de son histoire ont été rassemblés en un ensemble uniforme et impressionnant au bord de la mer et sont peints à l'ocre rouge. Une place a été laissée dans l'ensemble de magasins pour un nouveau bâtiment de la même grandeur. Ce bâtiment est destiné à abriter des toilettes publiques, une unité de service pour les marchands du rivage du marché et les installations techniques des autres magasins. Le nouveau magasin sert provisoirement de locaux de service pour les utilisateurs du port de plaisance des visiteurs. La conception a commencé par une étude des modèles pour un nouveau bâtiment dans un

milieu d'anciens magasins. L'objectif était de trouver une référence pour une construction semblable dans les environs d'un marché situé au bord de l'eau. La première partie de ce travail était une analyse des matériaux et des formes. Le livre "Etudes des options" rédigé à ce stade expliquait les raisons des choix possibles. Il a également servi de base pour le choix final de la forme du nouveau bâtiment. Le nouveau magasin respecte la forme de base et l'échelle des anciens magasins. Il est construit sur place en bois selon un constructivisme simple - pièces de bois demi-équarries, poutres, planches, assemblages boulonnés, arêtes métalliques, détails en acier, etc. La couleur diffère de l'ocre rouge des autres magasins. Le vernis protecteur gris acier du nouveau bâtiment répond au choix du mode de construction technique.



13



14



15

16



TORINRANNANUUSI AITTA
OULU

OSOITE
Kauppatori, Oulu

RAKENNUTTAJA
Oulun kaupunki / tilapalvelut / rakennuttaja-
arkkitehti Kari Parkkinen

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Ulla ja Lasse Vahtera Oy /
Ulla ja Lasse Vahtera
Luonnosvaihe: Jaakko West, arkkitehti
Toteutusavustajat: Marjaana Harjunpää,
arkkitehti, Anssi Lassila, arkkitehti
Tietokone: Eero Ainesmaa, arkkitehti

RAKENNE- JA LVIS- SUUNNITTELU
JP – Talotekniikka

URAKOINTI
Oulun kaupunki

VALOKUVAT
Ilpo Okkonen

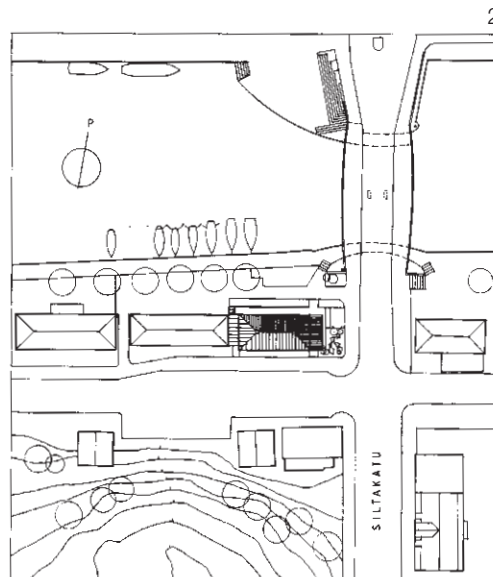
KAUPPA-AITTA

UUSIKAUPUNKI

Arkkitehtitoimisto Jukka Koivula



1



2

WAREHOUSE Uusikaupunki

Over the past few years, a marina has been created in and around the old customs house in the Kaupunginlahti Bay area to cater for visiting sailors, flanked by restaurants and shops built in the old warehouses. In this setting, a new warehouse, carefully designed to blend in with the surroundings, was recently built on an empty plot. The two-storied building includes retail shops on the ground floor and auxiliary and office space on the balcony.

As in the neighbouring buildings, the building frame was made from laminated six-section glued logs. Measuring 182 x 260 mm, the log serves, at once, as load-bearing members, insulation, and surface finish. Another reason for selecting logs was its fire resistance. The timber roof is akin to that used on the salt storehouses while the beams were joined using dovetail

- 1
Kauppa-aitta vanhojen suolamakasiinien
rivissä
- 2
Sijaintipiirros
- 3
Päätyterassi ja katos
- 4
Näkymä uudelta sillalta. Taustalla Sorvakon
funkkirakennuksia

Uudenkaupungin Kaupunginlahden ympäristöön on viime vuosina kehitetty veneilykaupungin tarpeisiin vierasvenesatama vanhaan pakkahuoneeseen, ravintola- ja myymäläpalveluja vanhoihin suolamakasiineihin ja uudistettuun myllyyn sekä Bonkdynamokeskus vanhaan sähkölaitokseen. Kaupunginlahden yli rakennettiin kaunispiirteinen puusilta kivitasanteineen ja valaisimineen.

Tähän ympäristöön tyhjälle makasiinitontille rakennettiin uusi kauppa-aitta tavoitteiden mukaan säilyviin makasiineihin sopeutuen. Rakennus on kaksikerroksinen, alakerrassa on liiketilaa ja parvella on apu- tai toimistotilaa, keittiönurkkaus ja sosiaalityilat.

Naapurien mukaisesti rakennuksen runkoon päädyttiin käyttämään mahdollisimman tukevaa hirttä.

Suuren veistetyh hirsirakennuksen toimittajaa ei löydy helposti. Niinpä käytettiin kuudesta osasta liimattua lamellihirttä (hirren koko 182 x 260 mm), joka täytti myös ”liikerakennuksen” K-arvo vaatimukset.

Hirsi osoittautui myös erittäin perusteluksi palonkesto-ominaisuuksiensa vuoksi. Myös vanha totuus, että hirsi on yhtä aikaa kantava rakenne, eriste ja pinta perusteli materiaalivalintaa. Katto aumattiin viereisten rakennusten mukaan. Kattokonstruktio on sovellettu samanlaiseksi kuin suolamakasiineissa: kontit ja kääpälät lepäävät rakennuksen seinäsuuntaisten palkkien päällä.



3

joints and bolts. Wood fibre wool was used for thermal insulation in the roof and ground slabs. The external walls were treated with iron sulphate to await painting with red ochre. The doors, hatches and log ends were finished in tar paint. The roof is made of jointed metal sheeting that will be painted black.



4



5

SPEICHERHAUS Uusikapunki

Das Milieu in der sog. Stadtbucht von Uusikapunki ist in den letzten Jahren in Richtung einer Stadt für Skipper samt Gasthafen entwickelt worden. Für die Gäste ist ein alter Packraum umfunktioniert worden, und in den alten Magazinen am Ufer sind Restaurants und Läden untergebracht. In dieses Milieu ist auf einem unbebauten Grundstück ein neues Speichergebäude für einen Laden in Anpassung an die umstehenden Gebäude eingefügt worden. Das Gebäude besteht aus zwei Geschossen; unten befindet sich der Laden, auf der Galerie oben ein Abstell- und ein Büroraum.

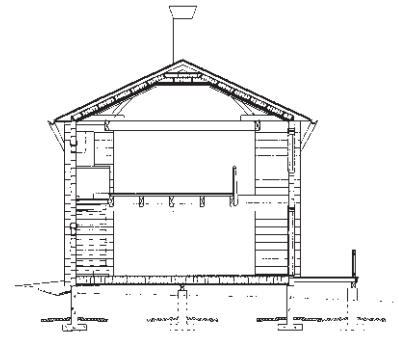
Nach dem Vorbild der Nachbargebäude wurden für das Bauskelett Lamellbohlen verwendet, die aus je sechs Teilen verleimt worden waren.

Die Bohlen haben einen Querschnitt von 182 x 260 mm und bilden tragende Baukonstrukti-

onen, Dämmung und Oberfläche zugleich. Auch wegen ihrer Brandbeständigkeit hat sich die Blockbohle als geeignetes Material erwiesen.

Das Holzdach ist in gleicher Weise konstruiert worden wie die Dächer der Salzspeicher. Bei den Balken fanden Nut- und Bolzenverbindungen Verwendung. Zur Wärmedämmung wurde unter den unteren Abschluss und oberhalb der oberen Geschossdecke Holzfaserwolle eingebracht.

Die Außenwände wurden zunächst mit Eisensulfat behandelt, sollen aber später mit Rotoker gestrichen werden. Die Türen, Luken und Bohlenenden wurden mit Teerfarbe gestrichen. Das Dach besteht aus gefugtem Blech, das schwarz gestrichen wurde.

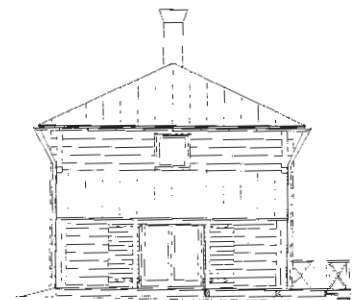


6

Palkistot tehtiin kerto- ja liimapuusta ja käytettiin loveus- ja puultiliitoksia. Muutkin sisäpinnat ovat puuta. Eristeenä ylä- ja alapohjassa on myös puukuitu selluvillana. Rakennuksen välipohjassa on kattolämmitys.

Rakennukseen avattiin niukasti aukkoja. Ovet ja luukut toimivat myös ikkunoina. Ikkunat ja ovet kiinnitettiin suoraan sivukaroihin. Rakennus sovitettiin sillan pielen maastoon puuterassein. Päättyihin tehtiin pulpettikatokset. Vesikourujen pohjat jyrkittiin pyöröhirren puolikkaista. Seinät käsiteltiin rautasulfaattilla odottamaan pinnan haristumista ja punamultausta (rautasulfaatti värittää valuessaan muitakin rakenteita, harmaa väri tulee esiin sateiden jälkeen). Ovet ja luukut ja hirren päät käsiteltiin tervamaalilla. Koska vesikattoa ei palovaaran vuoksi voinut tehdä laudasta, käytettiin saumattua peltiä, joka maalataan mustaksi.

7

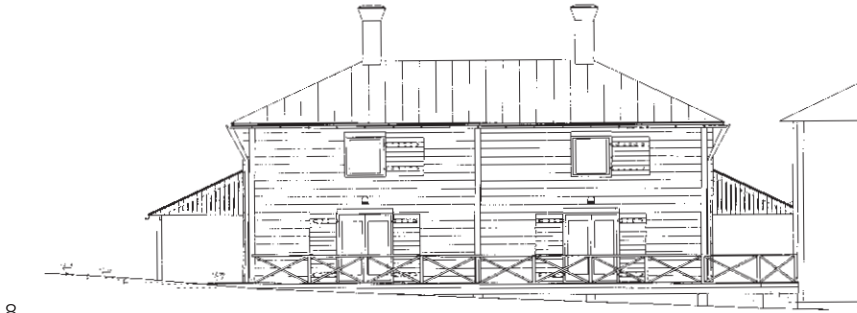


5
Luukut auki Kaupunginlahdelle

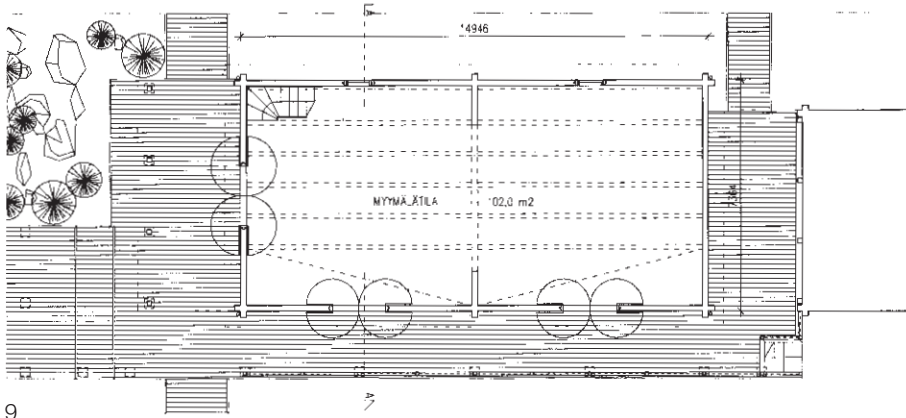
6
Leikkaus 1:250

7, 8, 11
Julkisivuja 1:250

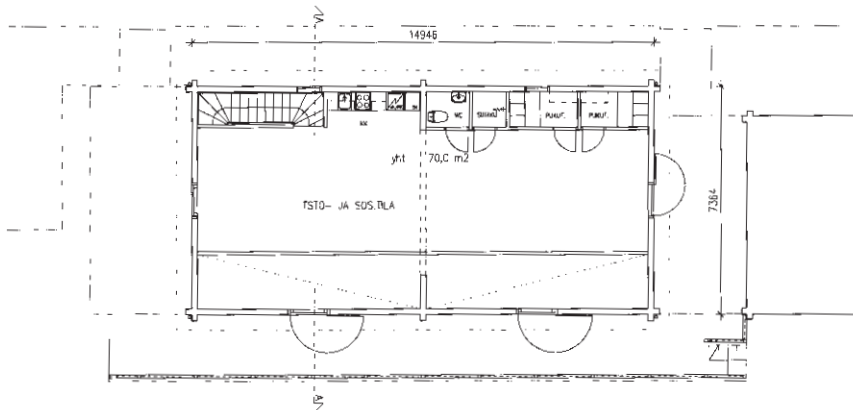
9, 10
Pohjapirokset 1:250



8



9

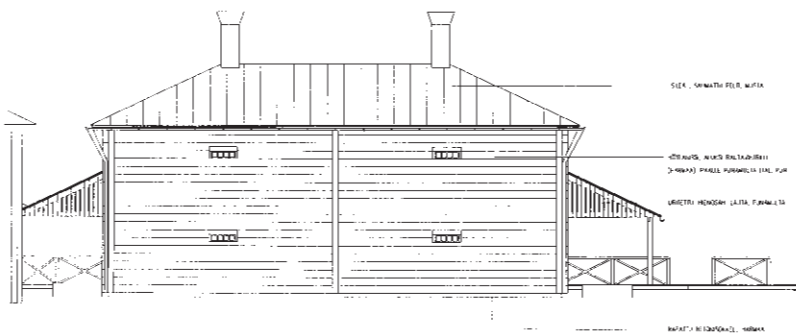


10



12

11



MAGASIN Uusikaupunki

Un port de plaisance pour les visiteurs a été créé au cours des dernières années dans les environs de Kaupunginlahti (baie de la ville) à Uusikaupunki, ville de navigation. Un ancien entrepôt a été utilisé à cet effet et des restaurants et des boutiques ont été placés dans d'anciens magasins. On a construit un nouveau magasin sur un terrain vide dans cet environnement en l'adaptant aux bâtiments existants. Ce magasin a deux niveaux. Son rez-de-chaussée est destiné à des boutiques et le premier étage à des bureaux et des locaux auxiliaires.

Comme dans les bâtiments du voisinage, l'ossature du magasin est faite de madriers lamellés collés de six plaques. Les dimensions des madriers, qui forment en même temps la structure portante, la matière isolante et la



13



14

12, 13
Parvikerros

14
Sisänäkymä

15
Väli­pohjan valaisimiin on kiinnitetty klemma-reilla uritetut laudat



15

surface, sont de 182 x 260 mm. Le choix du madrier est également justifié par la résistance au feu de celui-ci. La toiture en bois est semblable à celle des magasins de sel. Les poutres sont assemblées par des entailles et des boulons. L'isolation est en laine de fibres de bois.

Les murs extérieurs sont traités avec du sulfate de fer en attendant la peinture à l'ocre rouge qui se fera plus tard. Les portes, les panneaux et les bouts des madriers sont peints à la peinture au goudron. Le toit est en tôle soudée qui sera peinte en noir.

KAUPPA-AITTA
UUSIKAUPUNKI

OSOITE
Aittaranta 4
26100 Uusikaupunki

RAKENNUTTAJA
Arvuhallinta Oy / Pertti Vuorinen

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Jukka Koivula / Jukka Koivula, Jouni Mäkinen, Susanna Roslöf

RAKENNESUUNNITTELU
Insinööritoimisto Ilkka Elsilä

SÄHKÖSUUNNITTELU
Insinööritoimisto Telesilta Oy / Aulis Terho

LVI-SUUNNITTELU
Insinööritoimisto Ukiplan Oy / Reijo Aalto

PÄÄURAKOITSIJA
Taloässät Oy / Jaakko Siuttala

HIRSITOIMITTAJA
Honkarakenne Oy / pystytys Mikko Hautamäki

VALOKUVAT
Jukka Koivula